

Department of English Studies
Translation Studies Section

ENG 170 INTRODUCTION TO TRANSLATION PRACTICE Dr phil. Georgios Floros

Office hours (spring 2018) on the NEW CAMPUS:
Mo 16.30 – 18.30
Th 16.30 – 18.30
Or by appointment

Contact:
22 89 21 24
gfloros@ucy.ac.cy

— c o u r s e o u t l i n e

The course is intended to provide a general foundation in translating. The specific aim is to introduce students to the basic and essential issues involved in language transfer, such as lexical and syntactic equivalence, ambiguity, collocation, idiomaticity and comparative language usage. Moreover, students will be acquainted with the complexity of the translating task and will be encouraged to discuss problems and possible solutions with the help of translation exercises based on authentic texts of various genres. An additional aim is to familiarize students with the need for in-depth research and the vast research possibilities offered not only by bilingual dictionaries, but also by electronic and printed reference works and aids (e.g. encyclopedias, glossaries, the Internet and online databases). At the end of the course, students are expected to have developed an awareness of the background involved in language transfer as well as a basic ability to handle translation problems at the micro-structural level.

— w e e k l y s e s s i o n s

- 1 Introduction: Navigation through basic Translation Terminology
- 2 Types and kinds of Translation
- 3 Micro-structural aspects in Translation: Lexical correspondence vs. equivalence
- 4 Micro-structural aspects in Translation: Syntactic correspondence vs. equivalence
- 5 Researching for a task: Knowledge management and expansion
- 6 Online tools, machine translation and human translators (HAMT vs. MAHT)
- 7 Online tools and aids
- 8 Strategies and techniques for translating: Translation 'procedures' and shifts
- 9 Strategies and techniques for translating
- 10 Strategies and techniques for translating
- 11 Strategies and techniques for translating *Examples and practice*
- 12 Strategies and techniques for translating
- 13 Strategies and techniques for translating

— a s s e s s m e n t

mid-term: last week of the semester (50%)
final exam: Text translation (EN → GR) (50%)
regular attendance is strongly advised; in-class cooperation and participation are expected!

— t e x t b o o k / r e q u i r e d r e a d i n g

Ορολογία της Μετάφρασης, Μεσόγειος /Ελληνικά Γράμματα: 2008
course notes